

Das **Licht** aus Weltenweiten / Im Innern **lebt es** kräftig fort,  
 La **luce** da vastità dei mondi / nell' intimo **vive essa** fortemente ancora,

**Es wird** zum Seelenlichte  
**essa diventa** a luce dell'anima

‰

**das** art. n sing.; **il, lo** in it **la**

**Licht** sost. n ~ (-[e]s, -er); **luce**  
 f

**aus** prep. sempl. dat.; **da, di,**  
**per**

**Weltenweiten** parola composta da **Weite** sost. f (-, -n) pl. dat.; **ampiezze, distese, vastità, lontananze** e da **Welt** sost. f (-, -en) pl. gen.; **dei mondi** m; la desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il genitivo singolare tipico della forma composta in **n**, sia il genitivo plurale. **Die Welt** è un sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una **n**, come in **Weltentiefen**. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es in **Weltbürger** (= cittadino del mondo). **Vastità dei mondi**

tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, art. sing. **der|das** al dat. siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al dat. (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel**

**Innern** agg. sost. n **Innere** (...r[e]n) dat.; **all'interiorità** f, **all'intimo** m

**lebt** v/i. D **leben** (lebte|gelebt); **vivere** ind. pres. 3a sing. **Vive**

**es** pron. pers. n (gen. seiner, dat. ihm); **esso** in it. **essa**

**kräftig** avv.; **fortemente, vigorosamente**

**fort** agg.; **via, ancora, continua**

**es** pron. pers. n (gen. seiner, dat. ihm); **esso** in it. **essa**

**wird** v/i. F pass. **werden** (wurde|geworden) **diventare, divenire, venire** ind. pres. 3a sing.; **diventa**

**zum** prep. art. dat. contrazione di Zu dem; **zu** prep. sempl. dat.; **a, in, da, di, verso, per, su e dem** art. n sing. dat.; **a cui, al quale**

**Seelenlichte** parola composta da **Lichte** sost. n **Licht** (-[e]s, -er) dat.; **luce** f e da **Seele** sost. f (-, -n) sing. gen. con la **n** (Seelengleichgewichte, tipica del genitivo femminile dei sostantivi terminanti in **e** nella forma composta. I sostantivi femminili terminanti in **t**, prendono invece una **s** nei composti, come *Freiheitsgedanken* (pensieri di libertà); **dell'anima. Luce dell'anima**

‰

**im** prep. art. forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"

v – f / w – v

Und **leuchtet** in die Geistestiefen, / Um Früchte zu **entbinden**,  
E **risplende** ne- le profondità dello spirito / per frutti per **far partorire**

**Die** Menschenselbst aus Weltenselbst / Im Zeitenlaufe **reifen lassen**.  
**che** sé dell'essere umano da sé dei mondi / nel corso dei tempi **maturare lasciano**.

**und** cong.; e

**leuchtet** v/t. D **leuchten**  
(leuchtete|geleuchtet); **fare luce, dare luce, illuminare, rischiarare, splendere, brillare ind. pres. 3a sing. risplende**

**in** prep. semp. acc.; **in**

**die** art. f acc. pl.; **le**

**Geistestiefen** parola composta da **Tiefen** sost. f **Tiefe** (-, -n) pl.; **profondità** inv. e da **Geist** sost. m (-[e]s, -er/-e) gen. si traduce col compl. di spec.; **dello spirito. Profondità dello spirito**

**um** cong.; (sempre con zu e l'inf.); **per**

**Früchte** sost. f **Frucht** (-, Früchte) pl.; **frutto** m, **ricavato** m, **conseguenza. Frutti** m

**zu** prep. sempl. dat.; **a, in, da, di, verso, per, su**

**entbinden** v/t. F ~ (entband|entbunden); **liberare, esonerare, sciogliere, far partorire ent-** come pref. v. indica un allontanamento (*lassen*

“lasciare”, *entlassen*  
“rilasciare”)

**die** pron. rel. nom. n pl. esprime la funzione logica del nostro soggetto; **che, i quali**

**Menschenselbst** parola composta da **Selbst** sost. n (-); **sé** m, **animo** m, **io** m e da **Mensch** sost. sing. m (-en, -en) gen.; **dell'essere umano** (in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: **Mann** sost. m (-[e]s, Männer) uomo, maschio | **Frau** sost. f (-, -en) donna, femmina | **Mensch** sost. m (-en, -en) essere umano). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **Sé dell'essere umano**

**aus** prep. sempl. dat.; **da, di, per**

**Weltenselbst** parola composta da **Selbst** sost. n (-); **sé** m, **animo** m, **io** m e da **Welt** sost. f (-, -en) pl. gen.; **dei mondi** m; la desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il **genitivo singolare tipico della forma** composta in **n**,

sia il genitivo plurale. **Die Welt** è un sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una **n**, come in **Weltentiefen**. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es in **Weltbürger** (= *cittadino del mondo*). **Sé dei mondi**

**im** prep. art. dat. [**in** prep. sempl.; **in** + **dem** art. m sing. **der** dat.; **al, allo**]; **nel, nello**

**Zeitenlaufe** parola composta da **Laufe** sost. m **Lauf** (-[e]s, Läufe) dat.; **corsa** f, **corso, percorso** e da **Zeit** sost. f (-, -en) gen. pl.; **dei tempi. Corso dei tempi**

**reifen** v/i. D ~ (reifte|gereift); **maturare, diventare**

**lassen** v/t. F **lassen** (ließ|gelassen) **lasciare, fare ind. pres. 3a pl.; lasciano, fanno**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v